



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español

Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Francés			
Departamento				
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Esta asignatura se centra en la interpretación consecutiva de discursos del/al castellano al/del francés así como en la interpretación de enlace francés-español de entrevistas o reuniones. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C12	Poseer una amplia cultura
C13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
C14	Dominio de herramientas informáticas
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C22	Destrezas de traducción
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
C28	Poseer una gran competencia sociolingüística
C30	Conocimiento de idiomas
C33	Dominio oral y escrito de la lengua propia

D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada
D6	Capacidad de gestión de la información
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D11	Habilidades en las relaciones interpersonales
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D19	Iniciativa y espíritu emprendedor
D20	Liderazgo
D22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
D23	Capacidad de trabajo individual

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
COMPETENCIA COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. SUBCOMPETENCIA: Conocer algo de la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender los discursos así como conocer los mundos textuales de las dos culturas de trabajo, las distintas convenciones sociales, etcétera.	A3	C1	D4
	A4	C2	D6
	A5	C3	D7
		C4	D8
		C6	D9
		C12	D11
		C13	D12
		C14	D13
		C17	D14
		C22	D16
		C25	D17
		C26	D22
		C27	D23
		C28	
	C30		
	C33		
Desarrollar las capacidades de producción de un discurso oral en idioma 1 a partir de la escucha de un discurso en lengua 1.		C1	D4
		C2	D5
		C3	D6
		C4	D7
		C12	D9
		C13	D11
		C17	D13
		C18	D14
		C21	D16
			D17
		D22	
		D23	
Profundizar y perfeccionar las técnicas de interpretación consecutiva desde y hacia las dos lenguas		C1	D4
		C2	D7
		C3	D9
		C4	D11
		C5	D13
		C6	D14
		C13	D16
		C17	D17
		C21	D22
			D23

Adquirir conocimientos sobre los ámbitos y mercados profesionales de la interpretación consecutiva de conferencias y de enlace e informar a los contratantes de las distintas posibilidades en las que se puede desarrollar la prestación	C2 C4 C6 C9 C12 C17 C19 C21	D3 D4 D6 D7 D8 D9 D11 D12 D13 D14 D16 D17 D19 D20 D22 D23
---	--	--

Contenidos

Tema	
1. Los distintos ámbitos de la interpretación consecutiva fr>es y es>fr	1.1. Los discursos protocolarios 1.2. Las conferencias, los cursos internacionales 1.3. Las ruedas de prensa
2. Los distintos ámbitos de la interpretación de enlace. La interpretación social.	2.1. Ámbito de la difusión e información: las entrevistas 2.2. Ámbito político-económico: las reuniones bilaterales 2.3. Ámbito de la interpretación social: - introducción a la interpretación ante los tribunales y la administración pública. - introducción a la interpretación en el ámbito sanitario
3. La interpretación consecutiva es>fr	3.1. La escucha en español y su toma de notas 3.2. La producción en francés a partir de las notas y de la memoria a largo plazo. 3.3. La gramática de contraste
4. Ejercicios prácticos de IC es>fr y fr>es	4.1 Los esfuerzos según la dirección de la interpretación, inversa o directa. 4.2 Corrección de los ejercicios: el producto - la coherencia inter e intratextual - la corrección léxica y gramatical - el producto. fluidez, prosodia etc.
5. Ejercicios prácticos en IE	5.1. El equilibrio de los esfuerzos en las distintas intervenciones, cada vez más largas- 5.2. Corrección del ejercicio: el producto - la coherencia inter e intratextual - la corrección léxica y gramatical - el producto. fluidez, prosodia etc
6. El mercado laboral de la IC de conferencias y de enlace.	6.1. Las conferencias en los distintos ámbitos 6.2. Las reuniones de trabajo 6.3. La interpretación social 6.4. Las entrevistas 6.5. La interpretación telefónica

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	4	6
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	0	6	6
Estudio previo	0	6	6
Trabajo tutelado	34	72	106
Talleres	6	12	18
Lección magistral	2	2	4
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

Descripción

Actividades introductorias	Estas actividades están encaminadas a la toma de contacto de los estudiantes con la profesora y la materia. Se formularán los objetivos y describirá la metodología. Finalmente, se formularán y explicarán los criterios de evaluación.
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Son prácticas individuales de IC a partir del visionado y la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. En cuanto a la IE, se trabajará en una sola dirección salvo escucha de entrevistas con interpretación. Corrección de ejercicios.
Estudio previo	Los y las estudiantes deberán complementar el trabajo de aula con actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas con las que se trabaje que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.
Trabajo tutelado	Las prácticas de interpretación consecutiva y de enlace se realizarán tanto en inversa como en directa. Posteriormente, se procederá a la escucha, evaluación y corrección de errores tanto de producción, expresión o contenido.
Talleres	Se trabajará en talleres de ámbitos específicos procedentes del mercado laboral: discursos protocolarios así como interpretación ante los servicios públicos. Los estudiantes elaborarán e interpretarán estas intervenciones y posteriormente se procederá a la escucha y corrección de las interpretaciones.
Lección magistral	Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación. La explicación de la profesora se complementará con las lecturas correspondientes.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Se realizarán mediante tutorías individuales. Se escuchará la grabación del ejercicio y se valorará la corrección llevada a cabo por el estudiante tanto en clase como a través de TIC. Se analizarán las notas tomadas durante la fase de escucha. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Estudio previo	Se realizará a partir de la escucha y lectura de discursos en francés y en español para elaborar una gramática de contraste, glosarios temáticos y de ese modo poder utilizarlos en la posterior interpretación de un discurso o reunión bilateral del mismo ámbito o contexto. Se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores. El estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y el grado de consecución de los objetivos de aprendizaje.
Trabajo tutelado	Se realizarán interpretaciones consecutivas en ambas direcciones para su posterior escucha y corrección en clase. Se enunciaran discursos y entrevistas para su posterior interpretación. Tras las presentaciones se procederá a la corrección del discurso así como de su interpretación; se analizarán las notas tomadas durante la fase de escucha y se detectarán errores situandolos dentro de las distintas operaciones de la IC o IE, analizándos sus causas y buscando soluciones. Se indicarán tareas y ejercicios específicos para paliar deficiencias y errores.
Pruebas	Descripción
Práctica de laboratorio	Se realizarán interpretaciones directas e inversas o de una reunión bilateral para su posterior evaluación; la revisión de los errores se realizará a continuación de modo que el estudiante pueda reflexionar sobre sus competencias en la materia.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Prácticas con apoyo de las TIC (Repetida, non usar)	Se procederá a la corrección y evaluación de forma individual en las tutorías y se debatirán las dudas y errores durante las sesiones de laboratorio	10	
Trabajo tutelado	Se evaluarán los discursos, interrogatorios y/o entrevistas realizados y enunciados en los talleres de especialización de interpretación protocolaria e interpretación ante los SSPP	15	

Práctica de laboratorio	Interpretación consecutiva de conferencia francés español directa. (40%)	75	C1	D4
	Se evaluarán los aspectos siguientes: Técnica: capacidad de escucha activa y análisis; toma de decisión respeto de la información principal necesaria; Contenido: información		C3	D6
			C4	D7
			C13	D8
			C17	D9
			C18	D14
	Interpretación de conferencia o de enlace con segmentos más largos de inversa (35%)		C21	D16
			C22	D22
				D23

Otros comentarios sobre la Evaluación

1ª convocatoria (dic-enero) Las pruebas de IE e IC para la evaluación continua se celebrarán durante el período lectivo, en fechas pactadas por el profesorado y el estudiantado que serán publicadas en Moovi.

Tanto la evaluación única como la segunda convocatoria (junio) consistirán en una prueba de IC fr-es u una IC es-fr o una IE en los ámbitos estudiados durante el curso. Los criterios de evaluación serán los indicados anteriormente.

La fecha oficial para la prueba final tanto para el alumnado de evaluación continua como única será la fecha establecida en el calendario de exámenes aprobado en Xunta de FFT.

El porcentaje de la nota del examen que recoge ambas pruebas directa e inversa es del 75% para aquellos que se acojan a la evaluación continua y del 100% para los demás estudiantes. Los criterios de cualificación serán los siguientes - contenidos: coherencia intra e intertextual - producción: expresión oral, registro, fluidez, prosodia. - corrección gramatical y léxica del producto del discurso interpretado.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Dominguez, L, **Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva**, Comare, 2013

Gillies, A, **Note-taking for Consecutive Interpreting- a short course**, St Jerome Publishing, 2005

Rozan, Jean François, **La prise de notes en Interprétation Consecutive**, Georg., 1956

Ticca, A.C, Traverso, V., **Traduire et interpréter en situations sociales: santé, éducation, justice**, Editions de la maison des sciences et hommes, 2015

Vanhecke K y Lobato Patricio, J., **Evaluación y autoevaluación como instrumentos de motivación de calidad en interpretación consecutiva**, Entreculturas, 2009

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercises**, Multilingual matters, 2002

Tipton, R. Furmanek, O., **Dialogue interpreting, a Guide to Interpreting in Publica Services and the Community**, Routledge editions, 2016

Wadensjö, **The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting in the Community**, John Benjamins Amsterdam/Philadelphia, 2007

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Gallego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Otros comentarios

Se recomienda una actualización permanente de las informaciones nacionales e internacionales de la actualidad política, social, económica y cultural utilizando material impreso y audiovisual, así como estar al corriente de los debates internacionales sobre temas de distintos ámbitos.

Asimismo, se recomienda el uso de la plataforma de Moovi tanto para la corrección y actualización de los ejercicios como para la información sobre teoría y práctica de la interpretación, así como de las temáticas estudiadas y trabajadas en la asignatura.

Cualquier plagio o copia total o parcial en alguna de las partes del examen supondrá un 0 en esa prueba.
